

<p align="center"><b>Porozumienie o współpracy</b></p> <p align="center"><b>Pomiędzy</b> <b>Województwem Śląskim a</b> <b>Stanem Paraná</b></p>	<p align="center"><b>Memorandum of Understanding</b> <b>(MoU)</b></p> <p align="center"><b>Between</b> <b>The Silesian Voivodeship, in the</b> <b>Republic of Poland and the State</b> <b>of Paraná.</b></p>	<p align="center"><b>MEMORANDO DE</b> <b>ENTENDIMENTO (MoU)</b></p> <p align="center"><b>Entre</b> <b>A Voivodia da Silésia, na</b> <b>República da Polônia e o Estado</b> <b>do Paraná.</b></p>
<p>Niniejsze Porozumienie („MoU”) podpisują Województwo Śląskie w Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowane przez Marszałka Województwa Śląskiego Jakuba Chełstowskiego i Wicemarszałka Województwa Śląskiego Annę Jedynak; oraz stan Paraná, reprezentowany przez gubernatora Carlosa Massę Ratinho Junior, Wicegubernatora Darci Piana oraz przez Nadzorcę Generalnego ds. Rozwoju Gospodarczego i Społecznego (SGDES) Keli Cristinę de Souza Gali Guimarães., z siedzibą przy Praça Nossa Senhora da Salete, s/n., Centro Cívico, Kurytyba, Paraná,</p> <p>zwanych dalej Sygnatariuszami.</p>	<p>This Memorandum of Understanding (“MoU”) is signed by the Silesian Voivodeship in the Republic of Poland, hereby represented by the Marshal of the Silesian Voivodeship, Jakub Chełstowski and by Vice-Marshal of the Silesian Voivodeship, Anna Jedynak; and the State of Paraná, represented by the Governor, Carlos Massa Ratinho Junior, Vice-Governor Darci Piana and by General Superintendence for Economic and Social Development (SGDES) Keli Cristina de Souza Gali Guimarães., both headquartered at Praça Nossa Senhora da Salete, s/n., Centro Cívico, Curitiba, Paraná,</p> <p>henceforth referred to as “Parties”.</p>	<p>Este Memorando de Entendimento (“MoU”) é assinado pela Voivodia da Silésia na República da Polônia, aqui representada pelo Marechal da Voivodia da Silésia, Jakub Chełstowski e pelo Vice-Marechal da Voivodia da Silésia, Anna Jedynak; e o Estado do Paraná, representado pelo Governador Carlos Massa Ratinho Junior, pelo Vice-Governador Darci Piana e pela Superintendência Geral de Desenvolvimento Econômico e Social (SGDES), Keli Cristina de Souza Gali Guimarães., ambos sediados na Praça Nossa Senhora da Salete, s/n., Centro Cívico, Curitiba, Paraná,</p> <p>doravante denominadas como as “Partes”.</p>
<p>Uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy kulturalnej, sporządzonej w Brasílii dnia 29 lipca 1991 r.;</p>	<p>Considering the Agreement on cooperation celebrated between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland signed in Brasilia on July 29, 1991;</p>	<p>Considerando o Acordo sobre Cooperação Cultural celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Polônia assinado em Brasília em 29 de julho de 1991;</p>
<p>uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, sporządzonej w Warszawie dnia 5 września 1996 r.;</p>	<p>Considering the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil on Scientific and Technical Cooperation signed in Warsaw on September 5, 1996;</p>	<p>Considerando o Acordo entre o Governo da República da Polônia e o Governo da República Federativa do Brasil sobre a Cooperação Científica e Técnica assinado em Varsóvia em 05 de setembro de 1996;</p>
<p>uwzględniając Umowę partnerską pomiędzy Województwem Śląskim a regionem Parana w Brazylii w zakresie współpracy międzyregionalnej w ramach programu IURC -Ameryka Łacińska (International Urban and Region Cooperation) zawartą w dniu 18 lutego 2022 r.;</p>	<p>Considering the Partnership Agreement between the Silesian Voivodeship and the Paraná Region in Brazil on interregional cooperation within the scope of the IURC - Latin America Program (International Urban and Region Cooperation) signed on February 18, 2022;</p>	<p>Considerando o Acordo de parceria entre a Voivodia da Silésia e a Região do Paraná no Brasil sobre a cooperação inter-regional no âmbito do Programa IURC - América Latina (International Urban and Region Cooperation) celebrado em 18 de fevereiro de 2022;</p>
<p>uwzględniając Priorytety Współpracy Zagranicznej Województwa Śląskiego;</p>	<p>Considering the Silesian Voivodeship's Foreign Cooperation Priorities;</p>	<p>Considerando as Prioridades da Cooperação Estrangeira da Voivodia da Silésia;</p>
<p>uwzględniając Regionalną Strategię Innowacji (RSI) Województwa Śląskiego;</p>	<p>Considering the Silesian Voivodeship Regional Innovation Strategy (RIS);</p>	<p>Considerando a Estratégia Regional de Inovação da Voivodia da Silésia (RIS);</p>
<p>uwzględniając pragnienie rozwijania przyjaznych stosunków pomiędzy mieszkańcami Województwa Śląskiego a Stanu Paraná;</p>	<p>Considering the desire to develop friendly relations between the residents of the Silesian Voivodeship and the State of Paraná;</p>	<p>Considerando o desejo de desenvolver as relações de amizade entre os moradores da Voivodia da Silésia e do Estado do Paraná;</p>
<p>uwzględniając zainteresowanie rozwojem partnerstwa pomiędzy Województwem Śląskim a Stanem</p>	<p>Considering the interest in developing a partnership between the Silesian Voivodeship and the State of Paraná,</p>	<p>Considerando o interesse em desenvolver uma parceria entre a Voivodia da Silésia e o Estado do</p>

<p>Paraná Sygnatariusze wyrażają zamiar działania zgodnie z następującymi postanowieniami:</p>	<p>The Parties express their intention act in accordance with the following terms:</p>	<p>Paraná, As Partes expressam sua intenção de atuar conforme os seguintes termos:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 1</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 1</b></p>
<p>Sygnatariusze zobowiązują się rozwijać wzajemnie korzystną współpracę w obszarach uzgodnionych w ramach partnerstwa oraz działać na rzecz wspólnych korzyści.</p>	<p>The Parties will develop mutually beneficial cooperation in the areas agreed on the basis of partnership and mutual benefit.</p>	<p>As Partes desenvolverão uma cooperação reciprocamente benéfica nas áreas acordadas com base na parceria e no benefício mútuo.</p>
<p>Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszego Porozumienia jest wykorzystanie potencjału, w szczególności gospodarczego oraz wzajemna promocja Województwa Śląskiego i Stanu Paraná.</p>	<p>The objective of the cooperation carried out within the scope of this Agreement is to explore the potential, especially economic and in mutual promotion, of the Silesian Voivodeship and the State of Paraná.</p>	<p>O objetivo da cooperação realizada no âmbito do presente Acordo consiste em explorar o potencial, sobretudo econômico e em promoção mútua da Voivódia da Silésia e do Estado do Paraná.</p>
<p>Projekty, których wspólną realizację Sygnatariusze uzgodnią, zostaną uregulowane za pomocą osobnego instrumentu, który zostanie sformalizowany przez Sygnatariuszy zgodnie z obowiązującymi przepisami.</p>	<p>Projects that the Parties agree to jointly develop shall be subject to their own instrument to be formalized by the Parties, in accordance with current legislation.</p>	<p>Os projetos que as Partes concordem em desenvolver de maneira conjunta deverá ser objeto de instrumento próprio a ser formalizado pelas Partes, de acordo com as legislações vigentes.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 2</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 2</b></p>
<p>Współpraca realizowana będzie z naciskiem na następujące obszary:</p>	<p>Cooperation will be implemented with an emphasis on the following areas:</p>	<p>A cooperação será implementada com ênfase nas seguintes áreas:</p>
<p>a. wsparcie dla przedsiębiorstw technologicznych w zakresie badań, rozwoju i innowacji;</p>	<p>a. to support technological businesses and the areas of Research, Development and Innovation;</p>	<p>a. apoiar os negócios tecnológicos e as áreas de Pesquisa, Desenvolvimento e Inovação;</p>
<p>b. strategia rozwoju inteligentnych specjalizacji dla zrównoważonego rozwoju regionalnego w celu tworzenia zrównoważonych systemów zarządzania;</p>	<p>b. smart specialization development strategy for sustainable regional development to build sustainable management systems;</p>	<p>b. estratégia de desenvolvimento de especializações inteligentes para o desenvolvimento regional sustentável a fim de construir sistemas de gestão sustentável;</p>
<p>c. gospodarka – poprzez:</p>	<p>c. economy through:</p>	<p>c. economia, por meio de:</p>
<p>- wspólne wdrażanie projektów, którymi zainteresowani są Sygnatariusze, w obszarach specjalizacji regionalnych i w innych obszarach wzajemnego zainteresowania, zgodnie z regionalnymi politykami w zakresie rozwoju gospodarczego;</p>	<p>- implementation of common projects of mutual interest in areas of regional specialization and other areas of mutual interest, in accordance with regional economic development policies;</p>	<p>- implementação de projetos comuns de interesse mútuo nas áreas de especializações regionais e outras áreas de interesse mútuo, em conformidade com as políticas regionais de desenvolvimento econômico;</p>
<p>- współpracę małych i średnich przedsiębiorstw;</p>	<p>- cooperation of small and medium-sized enterprises;</p>	<p>- cooperação de pequenas e médias empresas;</p>
<p>- starania w zakresie inicjowania i wspierania różnych kontaktów, np. w formie wymiany ekspertów, szkoleń, uczestnictwa w targach, misji gospodarczych, konferencji, kongresów i innych działań promocyjnych;</p>	<p>- effort to initiate and support various contacts, such as exchange of experts, training, participation in trade fairs, trade missions, conferences, congresses or other promotional activities;</p>	<p>- esforço para iniciar e apoiar contatos variados, como intercâmbio de especialistas, formação, participação em feiras de comércio, missões comerciais, conferências, congressos ou outras atividades promocionais;</p>
<p>d. współpraca naukowa i technologiczna realizowana za pomocą wspólnych programów badawczych, seminariów i konferencji naukowych, wymiany informacji naukowych i technologicznych, wymiany naukowców, ekspertów i badaczy, jak</p>	<p>d. scientific and technological cooperation through common research programmes, scientific seminars and conferences, exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists, experts and researchers, as well as other forms of scientific and technological cooperation</p>	<p>d. cooperação científica e tecnológica por meio de programas comuns de investigação, seminários e conferências científicas, intercâmbios de informação científica e tecnológica, intercâmbios de cientistas, especialistas e investigadores, bem como outras formas de cooperação científica e</p>

<p>również innych form współpracy naukowej i technologicznej, które mogą zostać uzgodnione w okresie obowiązywania Porozumienia;</p> <p>e. wzajemna promocja Województwa Śląskiego i Stanu Paraná – poprzez: - turystykę biznesową, - prezentację osiągnięć w obszarze gospodarki i innowacji;</p> <p>f. kultura;</p> <p>g. inne obszary będące przedmiotem zainteresowania Sygnatariuszy, które wymagają uzgodnienia w formie pisemnej.</p>	<p>that may be agreed during the term of the Agreement;</p> <p>e. reciprocal promotion of the Silesian Voivodeship and the State of Paraná through: - business tourism, - presentation of achievements in the area of economics and innovation;</p> <p>f. culture;</p> <p>g. other areas of interest to both Parties that must be agreed in writing, taking into account the principle of partnership and mutual benefit.</p>	<p>tecnológica que possam ser acordadas durante a vigência do Acordo;</p> <p>e. promoção recíproca da Voivodia da Silésia e do Estado do Paraná por meio de: - turismo de negócios, - apresentação das realizações na área de economia e de inovação;</p> <p>f.cultura;</p> <p>g. outras áreas de interesse de ambas as Partes que devem ser acordadas por escrito tendo em conta o princípio da parceria e do benefício mútuo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 3</b></p> <p>Sygnatariusze będą rozwijać współpracę w szczególności poprzez:</p> <p>a. wymianę informacji dotyczących prawa handlowego i zmian jego przepisów, w tym w obszarze inwestycji i innych obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania;</p> <p>b. wymianę informacji w zakresie planowanych działań promocyjnych mających na celu rozwinięcie kontaktów pomiędzy podmiotami gospodarczymi prowadzącymi działalność w Województwie Śląskim i w Stanie Paraná;</p> <p>c. zapraszanie do współpracy i promowanie idei kontaktów pomiędzy różnymi zainteresowanymi szczeblami administracji lokalnej, pomiędzy instytucjami, których działalność dotyczy środowiska biznesowego, pomiędzy misjami konsularnymi i dyplomatycznymi oraz pomiędzy innymi zainteresowanymi stronami.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>The parties will develop cooperation, in particular, through:</p> <p>a. exchange of information regarding commercial law and its amendments, including the area of investments and other areas of mutual interest;</p> <p>b. exchange of information on promotional activities planned to develop contacts between economic entities operating in the territories of the Silesian Voivodeship and the State of Paraná;</p> <p>c. invitation to cooperation and dissemination of the idea of contacts between various interested levels of local administration, institutions linked to the business environment, consular and diplomatic missions and other interested parties.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 3</b></p> <p>As partes desenvolverão a cooperação, em particular, por meio de:</p> <p>a. intercâmbio de informações a respeito do direito comercial e de suas alterações, incluindo a área de investimentos e outras áreas de interesse recíproco;</p> <p>b. intercâmbio de informações sobre atividades promocionais planejadas para desenvolver contatos entre entidades econômicas que atuam nos territórios da Voivodia da Silésia e do Estado do Paraná;</p> <p>c. convite à cooperação e divulgação da ideia de contatos entre vários níveis interessados da administração local, instituições ligadas ao meio empresarial, missões consulares e diplomáticas e outras partes interessadas.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 4</b></p> <p>1. Współpraca pomiędzy Sygnatariuszami w obszarach, o których mowa w art. 2 i 3 niniejszego Porozumienia, realizowana będzie w ramach dostępnych zasobów finansowych, bez wzajemnego przekazywania sobie tych zasobów przez Sygnatariuszy.</p> <p>2. Przedmiot niniejszego Porozumienia będzie realizowany przez Sygnatariuszy zgodnie z założeniami opracowanymi przez zaangażowane organy, bez możliwości generowania wydatków ani zaciągania zobowiązań, które nie zostały uwzględnione w ich prognozach budżetowych. Koszty oficjalnych wizyt i spotkań będą ponoszone przez obu</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>1.Cooperation between the Parties in the areas referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement will be carried out within the limits of available financial resources, with no transfer of financial resources between the Parties.</p> <p>2. The object of this MoU will be developed by the Parties in accordance with the attributions already developed by the bodies involved, not being able to generate any expense or obligation that is not found in their budget forecasts. The costs of official visits and meetings shall be borne by both Parties on the basis of reciprocity.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 4</b></p> <p>1.A cooperação entre as Partes nas áreas referidas nos artigos 2 e 3 do presente Acordo será realizada dentro dos limites dos recursos financeiros disponíveis, não havendo transferência de recursos financeiros entre as partes.</p> <p>2. O objeto do presente MoU será desenvolvido pelas Partes de acordo com as atribuições já desenvolvidas pelos órgãos envolvidos, não podendo gerar qualquer despesa ou obrigação que não se encontre em suas previsões orçamentárias. Os custos das visitas e reuniões oficiais serão suportados por ambas as Partes com base na reciprocidade.</p>

<p>Sygnatariuszy na zasadzie wzajemności.</p> <p>3. Żaden z Sygnatariuszy nie może podpisywać umów ani zaciągać zobowiązań w imieniu drugiego Sygnatariusza, będąc wyłącznie odpowiedzialnym i ponosząc wszelkie koszty we własnym zakresie, na warunkach określonych w niniejszym Porozumieniu.</p> <p>4. Każdy z Sygnatariuszy ponosi odpowiedzialność za swoje działania i zaniechania związane z niniejszym Porozumieniem i jego wykonywaniem.</p>	<p>3. Neither Party will sign a contract or undertake any commitment on behalf of the other Party, being solely responsible and assuming all charges on its own behalf, under the terms proposed by this MoU.</p> <p>4. Each Party will be responsible for its acts and omissions related to this MoU and its implementation.</p>	<p>3. Nenhuma das Partes assinará contrato ou assumirá qualquer compromisso em nome da outra Parte, devendo unicamente responsabilizada e assumir todos os encargos em seu próprio nome, nos termos propostos por este MoU.</p> <p>4. Cada Parte será responsável por seus atos e omissões relacionados a este MoU e sua implementação.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 5</b></p> <p>Współpraca odbywać się będzie zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i w Federacyjnej Republice Brazylii.</p> <p>Sygnatariusze uznają konieczność publikowania ustaleń dotyczących współpracy, w związku z czym zobowiązują się wskazywać rolę i wkład drugiego Sygnatariusza we wszystkich informacjach publicznych i dokumentach nawiązujących do treści Porozumienia, zamieszczając nazwę i logo każdego z Sygnatariuszy, zgodnie z ich aktualnymi politykami.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>The cooperation will take place in accordance with the laws in force in the Republic of Poland and the Federative Republic of Brazil.</p> <p>The Parties recognize that cooperative arrangements must be published and therefore agree to recognize each Party's role and contribution in all public information and documentation related to the terms of this MoU, inserting the name and emblem of each of the Parties, in accordance with their current policies.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 5</b></p> <p>A cooperação ocorrerá de acordo com as leis em vigor na República da Polônia e na República Federativa do Brasil.</p> <p>As Partes reconhecem que os arranjos cooperativos devem ser publicados e, portanto, concordam em reconhecer o papel e contribuição de cada Parte em todas as informações e documentações públicas relacionadas aos termos deste MoU, inserindo o nome e o emblema de cada uma das Partes, conforme suas políticas vigentes.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 6</b></p> <p>Spory dotyczące wykładni i stosowania niniejszego Porozumienia podlegają rozwiązaniu przez Sygnatariuszy w drodze wzajemnych konsultacji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>Disputes relating to the interpretation and application of this Agreement shall be resolved between the Parties through mutual consultation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 6</b></p> <p>As controvérsias relativas à interpretação e à aplicação do presente Acordo serão resolvidas entre as Partes por meio de consulta mútua.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 7</b></p> <p>Zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej z podpisami Sygnatariuszy i stanowią będą aneks do Porozumienia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>Amendments or additions shall be drawn up in writing, signed by the Parties, and shall form annexes to this Agreement.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 7</b></p> <p>As alterações ou os aditamentos deverão ser elaboradas por escrito, devendo ser assinado pelas Partes, e constituirão anexos ao presente Acordo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artykuł 8</b></p> <p>1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.</p> <p>2. Porozumienie zostaje zawarte na pięć lat.</p> <p>3. Każdy z Sygnatariuszy może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze przekazania drugiemu Sygnatariuszowi odpowiedniego powiadomienia na piśmie. Wypowiedzenie staje się skuteczne z pierwszym dniem miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia o wypowiedzeniu od drugiego Sygnatariusza.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>1. This Agreement enters into force on the date of its signature.</p> <p>2. The agreement will be concluded for a period of five years.</p> <p>3. Each Party may terminate the Agreement by informing the other Party in writing. Termination will take effect on the first day of the month following the expiration of the period of six months following the date of receipt of the notification by the other Party.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artigo 8</b></p> <p>1. O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura.</p> <p>2. O acordo será celebrado por um período de cinco anos.</p> <p>3. Cada uma das Partes pode denunciar o Acordo informando outra Parte por escrito. A rescisão produzirá efeitos no primeiro dia do mês seguinte à expiração do prazo de seis meses após a data de recepção da notificação pela outra Parte.</p>

<p>4. Jako że intencje Sygnatariuszy są zbieżne, podpisują oni niniejsze Porozumienie w trzech egzemplarzach o mocy oryginału, każdy trzykolumnowy w językach portugalskim, polskim, i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.</p> <p>Kurytyba, 17 kwietnia 2023 r.</p>	<p>4. And, as they are in common agreement, the Parties sign this MoU in three original copies, each three-column copy in Portuguese, Polish and English, both texts having equal legal force. In the event of any discrepancy, the English language version shall have priority.</p> <p>Curitiba, 17 April 2023</p>	<p>4. E, por estarem de comum acordo, as Partes assinam o presente MoU em três vias originais, cada cópia tricolunada nos idiomas português, polonês e inglês tendo ambos os textos igual força jurídica. Em caso de qualquer discrepância, a versão em inglês terá prioridade.</p> <p>Curitiba, 17 de abril de 2023</p>
---	--	--

**JAKUB CHEŁSTOWSKI**  
MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA  
ŚLĄSKIEGO

**CARLOS MASSA RATINHO**  
**JUNIOR**  
GUBERNATOR STANU PARANÁ

**ANNA JEDYNAK**  
WICEMARSZAŁEK  
WOJEWÓDZTWA ŚLĄSKIEGO

**DARCI PIANA**  
WICEGUBERNATOR  
STANU PARANÁ

**KELI CRISTINA DE SOUZA GALI**  
**GUIMARÃES**  
SUPERINTENDENT GENERALNY  
DS. ROZWOJU  
GOSPODARCZEGO I  
SPOŁECZNEGO STANU PARANÁ